
❖

مگی کسیدی

❖

رمان

یکی کروای

ترجمه‌ی

یگانه وصال



اعمال است فرورید

سرشناسه:	کرواک، جک، ۱۹۲۲-۱۹۶۹ م. Kerouac, Jack
عنوان و نام پدیدآور:	مگی کسیدی: رمان / جک کرواک: ترجمه‌ی یگانه وصال.
مشخصات نشر:	تهران: مروارید، ۱۳۹۱.
مشخصات ظاهری:	۲۴۱ ص.
شابک:	978-964-191-239-2
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیبیا
یادداشت:	عنوان اصلی: Maggie Cassidy
موضوع:	داستان‌های آمریکایی — قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده:	وصالی قلاح، یگانه، ۱۳۶۳-، مترجم.
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۱ م۷/۹ / PS ۳۵۳۱
رده‌بندی دیویی:	۸۱۳/۵۴
شماره کتابشناسی ملی:	۳۰۸۴۵۶۵



مروارید

تهران، خیابان انقلاب، روبه‌روی دانشگاه تهران، پلاک ۱۱۸۸ / ص. پ. ۱۶۵۴-۱۳۱۴۵

دفتر: ۶۶۴۰۰۸۶۶-۶۶۴۱۴۰۴۶-۶۶۴۸۴۶۱۲ فاکس: ۶۶۴۸۴۰۲۷

فروشگاه (۱): ۶۶۴۶۷۸۴۸- فروشگاه (۲): ۸۸۲۷۵۲۲۱

www.morvand-pub.com

مگی کسیدی

جک کرواک

ترجمه‌ی یگانه وصال

دبیر بخش کتاب: فاضل ترکمن

تولید فنی: الناز ایلی

صفحه‌آرایی: تینا حسامی

چاپ اول ۱۳۹۳

چاپخانه: گلشن

تیراژ ۱۱۰۰

شابک ۲-۲۳۹-۱۹۱-۹۶۴ ۹۷۸ 978-964-191-239-2 ISBN:

۱۲۰۰۰ ریال

مقدمه



وقتی از کرواک پرسیدند «این سوژه‌ها برای نوشتن را از کجا می‌آوری؟» پاسخ داد: «از خود شما!» او مرد شب‌بیداری‌های بی‌شمار بود و نه فقط با گوش‌هایش، که با چشم‌هایش هم به اطراف گوش می‌داد. گویی تمام اتفاق‌هایی که اطرافش می‌افتاده را از دوران کودکی، نوجوانی، دوران مدرسه و تمام مدت زندگی‌اش به حافظه سپرده تا سرانجام روزی آنها را به رشته‌ی تحریر درآورد.

مگی کسیدی یکی از ده‌ها کتابی است که او در دهه‌ی پنجاه میلادی نوشته، اما این کتاب تا زمانی که رمان در راه شهرت یک‌شبه‌ای را برای او رقم زد، چاپ نشده بود. این رمان احساسات‌برانگیز، سرگذشت دوران نوجوانی جک دولوز در لوول^۱ ماساچوست آمریکا است. این رمان کوتاه به‌خاطر ساختار روایی و زبان صریح و ساده‌اش یکی از تأثیرگذارترین کارهای او به حساب می‌آید.

داستان «مگی کسیدی» یادآور خاطرات تلخ و شیرین دوران نوجوانی و جوانی و همین‌طور هیجانات بلوغ و حس بزرگ شدن و مرد شدن پسرکی

نوجوان است. دوراهی‌ای که چک بر سر آن قرار دارد کاملاً آشنا است - همسر آینده‌ی او چه کسی می‌تواند باشد، پائولین یا مگی؟ چک در طول مسیر زندگی و عاشق شدنش با اشعارایی ای رابینسون^۱، رابرت فراست^۲ و امیلی دیکنسون^۳ آشنا می‌شود. از سوی دیگر او در ورزش‌های میدانی هم مهارت دارد و رکورددار تیم دوی مدرسه هم هست.

هنگام خواندن این رمان اصلاً به‌نظر نمی‌آید کرواک شخصیت‌سازی کرده باشد. او به‌وضوح در حال به یاد آوردن است و جای تعجب نیست که در آخر این رمان کوتاه، با یک پایان‌بندی امپرسیونیستی روبه‌رو می‌شویم نه پایان‌بندی معمولی یک رمان. کرواک نویسنده‌ای معمولی نیست. هنگام خواندن آثار او، زبان خود کرواک را می‌خوانید که شبیه هیچ‌کس دیگر نیست. او بهترین و ماهرترین نویسنده‌ی نسل بیت است که می‌تواند مسائل معمولی روزمره را هم با دیدی شاعرانه بیان کند.

چک دولوز، شخصیت اصلی این رمان، همان سل پارادایز، مرد جاده‌های رمان در راه است. با اینکه ناشر آمریکایی اجازه نداد چک دولوز رمان مگی کسیدی و سل پارادایز رمان در راه نام مشترکی داشته باشند، کرواک این دو کتاب را تکه‌هایی از یک زندگی معرفی می‌کند. با این حال، عده‌ای از منتقدان بر این باور هستند که چک دولوز می‌تواند پدر سل پارادایز باشد و منظور کرواک از «تکه‌هایی از یک زندگی» را این‌گونه برداشت کرده‌اند. کرواک در رمان در راه، سل پارادایز را قهرمان ناراضی و بی‌قرار جاده‌ها معرفی می‌کند، اما در رمان مگی کسیدی، پرتره‌ی نوجوانی باعاطفه و مهربان را به تصویر می‌کشد که احساس مرد شدن دارد. مگی کسیدی روایتی است از دوستی با هم‌مدرسه‌ای‌ها و دغدغه‌های پسران دبیرستانی و همین‌طور درگیری با عشق اول و دشواری‌های بزرگ شدن در شهری کوچک.

به لحاظ زبانی، این رمان یکی از دشوارترین رمان‌های نسل بیت است. ترجمه‌ی زبان سرشار از اصطلاحات نوجوانانی که در دهه‌ی پنجاه میلادی در شهری کوچک زندگی می‌کردند، اصلاً کار ساده‌ای نبود و بدون کمک دوستان امریکایی که دوران کودکی و نوجوانی‌شان را در آن سال‌ها سپری کرده بودند، اصلاً میسر نمی‌شد. نهایت سعی مترجم بر این بوده است تا با کمک گرفتن از این دوستان، اصطلاحات عامیانه و در مواردی منسوخ‌شده را به فارسی زبان محاوره‌ای برگرداند.

در آخر سپاسمند زبان وحید روزبهبانی مهربان هستم که بی‌یاری و بی‌پشتوانه‌ی او قدرت ترجمه‌ی این اثر از من سلب می‌شد. همچنین از جناب آقای حسن‌زاده‌ی عزیز و همکاران‌شان در نشر مروارید که راه نشر این رمان را هموار کردند، بسیار سپاسگزارم.

یگانه وصالی

زمستان ۹۱